

教育部國語推行委員會編
(本刊編輯處：北平府右街中海)
第二三四期 廿五年(1936)三月二十八日

國語羅馬字的現實性

黎錦熙

(三)「基本形式」的確立

國語羅馬字的「基本形式」，當民十五會議時，曾有一般目標，就是要叫「初中以上程度的人」不學而能，低能一點兒的，至多只要三刻鐘的學習，就可以把「發音，辦法和規則」完全學會。至於實際條例，另案辦理。

這個「基本形式」，民十七由國語會印行了一個藍地白字的單張，叫做「國音字母單張」，全文載在「國語運動史綱」頁一七五。(現在因為該單張已經用完，把版權與商務印書館，去年十二月他們重印出版，改寫白地黑字，橫條也改為直條，名稱也改為「國音字母表」，加上一個小紙夾兒，每份定價八分)。

(A) 低能！

據傳習「拉丁化」的人說：「初中以上程度的人，兩點鐘內可以完全學會發音辦法及一切規則」，以為容易得不得了；殊不知這正是表示這個初中學生的「低能」，或者是自己教學法不濟。據說教員們所擬定和參議院所議決的「拉丁化的中國字母」，可以說，就是照著國語羅馬字的「基本形式」略加修改的(詳下B項)；初中學生對於「基本形式」本不學而能，無論如何，至多也須三刻鐘的學習；現在要兩點鐘之多，太低能了！要不是學的人低能，就是教的人不會教。

何以「基本形式」在初中以上的人竟這樣容易學習呢？其原因極其淺顯，就在初中學生已經把ABC等在二十六字母和牠們的因數寫法，都在「英文」課程中完全學會了，大學生是「小布爾」，初中學生也已經是「準小布爾」啊，發英文，發華文，發文條例也實在不難，只須把羅

馬字幾個字母和英文不同的發音；何況初中學生剛從小學畢業，他們學過注音符號的也還沒有忘記，照著注音符號排列的系統，對照起來，更易明瞭(其實，「拉丁化」比國語羅馬字更和注音符號接近些，詳下項)，當然應該一覽而知，不學而能。三刻鐘的教學，已是極低能的初中學生而說；至於要費到兩點鐘之多，那真是「出人意外之外」了。

但我們也可以原諒，因為「拉丁化」比國語羅馬字的「基本形式」實在有較多難學的點點，例如：國語羅馬字的h, ts, y, 是走「威妥瑪」路線的，和習慣上英文辦法一致；「拉丁化」改用x, c, j, 却是走俄文德文路線的，便需要一點兒強制的記憶。

(B)「拉丁化」制修改「基本形式」的評判

八年前，俄國漢文教授某君等來到北京飯店調查華語拼音制度的時候，我會把關於注音符號(那時還叫注音字母)和國語羅馬字的一切刊物送給他。但我們向來明白外國人研究華語的，對於制作新字，全無一絲隔膜，就是不能十分明瞭我們全民族語言的真相，尤其是下層社會各種方言，都極複雜之至，而又極簡單條理之至，這這其相「匪與所思」。瑞典高本漢那樣華語研究的專家，對於國語羅馬字的發音辦法，已曾提出「可憐」的抗議，他還是左祖威妥瑪的1, 2, 3, 4的。我們曾經宣告：外國人只需要「基本形式」，就把詞類連書來混淆同音字的困難；教不來的時候，反正是漢字作後盾

的。到了民二十，海參威通過了一套「拉丁化」，果然就是一部「基本形式」，他們修改之點，照兩年前提議元任先生報告的音系表(見「國語週刊」第一三九期)，列舉如下：

b	p	m	f
d	t	n	l
g	k		h
			(拉改爲x)
ji	chi	shi	
(拉改爲)	(拉改爲)	(拉改爲)	
j	ch	sh	r
(拉改爲)			(改爲rh)
ts	ts		
(拉改爲)	(拉改爲)		
(拉加一行：xi oi ai)			

以上字母，評判如下：

(一)最有見解並能造出「威妥瑪」(代表西人一般的觀念)的改法，就是把b, d, g來對付p, t, k, 形於和國語羅馬字一致。(詳前可看元任關於「不吐氣清聲裂音」的論文，見中央研究院歷史語言研究所第二本第三分。)

(二)改h(ㄏ)爲x, 這是根據俄文x的讀法，但「國際音標」也是如此，民十一我們所擬的國語羅馬字方案中，「純文同甲式」也是如此(見漢文改革號)，民十五就把適合習慣做爲標準，才決議改x用h。(x用做重文符號。)

(三)改i(ㄨ)爲chi(ㄨ)，shi(ㄨ)爲chi, xi, 這可以說是「復古」，因為唐守溫的三十六字母，「見」「溪」，「曉」就是如此(即「開口」「齊齒」同一字母)；「拉丁化」的「標準語」，山東方言，也的確是這樣發音的。(上山東飯館手叫一盤菜「雞」，就可實證。)又清末宋文翰式，其初的調音格式，其都用i；民十一的辦法則用chi。

(四)改(ㄓ)爲zh, r(ㄖ)爲rh, 這可是改得最壞了，況且「見」在北方音中，用的特別的多。不過zh也算改得有系統(看下文便知)。

(五)改(ㄑ)爲q, ts(ㄑ)爲

q, 算是改得最壞，都是根據俄文的，而民初的調音格式便是如此；後來周辨明，林語堂兩式，ㄑ都只改x, 國語羅馬字加於前，乃爲方言羅馬字習俗地耳。s(ㄑ) c(ㄑ) s(ㄑ)之後各加一h, 便成sh, s, 尸, 也有理。

(六)改e, o, ou之後各加一行「齊齒」的xi, oi, ai, 這是針對着平津一帶傳習「拉丁化」的人說的。舉一個極簡單的例子，就是kis(菓子)，這個詞原是拿給「拉丁化」後辦的標準方言山東東府一帶的人去讀，他們一定不承認是「菓子」，他們的「菓子」是要寫成cis的。

這叫做「尖圓」問題，乃是中國民族語言中一個主要問題。假如說，kis cis, 可以一並使用，那就是一字兩形，恢復「六書」中的「轉注」了；假如說，應該兩地分用，則在北方語的公共場合，從齊乎？從燕乎？依「拉丁化」整個的標準音系，則應從齊改cis, 但燕人又將疑心恢復與十的舊韻管了；現在一切「拉丁化」皆從燕做kis, 則齊人必爲燕語，不就以北平語爲標準嗎？不也是國語統一運動嗎？舉此一例，以概其餘。(未完)

關於GWOYEU ROMATZYH字母的選用及其他

(原載北平「新生」週刊第一卷第八期，國語羅馬字運動特刊。——十六，二，二十一日。)(續)

錢玄同

(三)聲調
mh, nh, lh, rh, —m, n, l, r, 都是濁音聲母。國語中的清音字母多讀陰平，讀陽平的甚少；濁音字母多讀陽平，讀陰平的甚少。故G.R.規定：凡清音聲母，陰不用基本形式而陽平改變辦法；凡濁音聲母，陽平用基本形式而陰平不於聲母的後面加h。

r, h——在元音後面的r和h, 西文中常有不讀音的，如ar 讀Y, oh 讀乙之類。G.R.即利用此法，以r作陽平的符號，h作去聲的符號(聲母m, n, l, r, 的字，陰平加h, 也是因r可以以不讀音而作符號用的緣故。)

aa, oo等。——兩個同樣的韻母寫在一塊兒只讀一個音，這是西文中常有的。G.R.即利用此法，單元音的上聲都變爲元音。

e, o, ou。——英文多讀爲i; o, 英文中也有讀u的，如do, to等。G.R.即利用此法，把上聲字中非主要元音的e和o改作ie和o。日本是單元音，因爲基本形式用結合法作iu, 故上聲字改e例把精改作eu。法文的eu, 就讀圓唇的è; e, o, ou都是中高音，國語的i, u, io都是高音，上聲一律改用中高音，也倒是很整齊的。還有一種說法，原來國語複合元音中的i, u, io, 無論在前在後，一律都讀圓唇的【i】，【u】，【y】三音

首都有y聲，合口字起首都有w聲，開口字起首都有y聲(韻母i作ia, 與兩韻同地位的韻母不可例作iw)。例如「安，寬，寬」，讀圓唇的韻母是huan, yian, wuan, ywian。假若是這韻上的話；實用的字應當能讀圓唇韻，一條韻母基本形式寫作ah, ian, uan, iuan可也，或者把齊齒音口和開口字改讀圓唇的o和y和w, 以示其有聲作用，不是純粹元音，作yah, wan, yuan亦可也。(開口字則決不用加hh, 因爲兩個h, 既太冗繁，且huan這樣一個音，很容易叫人把hh看作h而誤讀爲「肅」)。因爲這種辦法都可以用，所以G.R.即取之以區別陰平和陽平；凡陰平字，韻母用i, u, io; 凡陽平字，韻母用y, w, yu, yui和u兩韻自身，陰平固可單作i和u, 陽平却不單作y和w, 理由是(1)單韻一個w作韻母用，羅馬字中無此習慣，(2)y作韻母用是有的，但G.R.已經拿牠作爲韻母，y, 尸, 自和p, ㄑ, ㄒ的韻母了，所以這兩韻的陽平併作yi和wu。(in和ing兩韻的元音，只有一個i, 黑i, y, 例，這兩韻應該改作yin和ying。因爲國語中沒有y, 平等的元音y與o, ng相輔的韻母，故這兩韻也把他韻之韻，改i爲y, 作yi和ying, 以應約易。)

上聲和去聲，前無聲母的也用y和w表之，這樣，在分音上看起來要清楚些。上聲字已將韻母改作ie和oi, 故再在牠前面加y和w, 那不改韻母的li, lin, ling和iu四韻，其自身僅依iu兩個元音，也只讀前加y和w; 但ie和ou兩韻却大有略些，改韻母的ie和ou爲y和w而作yee和woo。去聲字本未改韻母，故可將韻母的ie和ou改作y和w; 但ih, ian, inq和uh四韻，其自身僅依iu兩個元音，只讀前加y和w。

黑上文所說，G.R.對於y和w兩母只認爲i和u的變形，陽平不利用牠們來改變韻母，則去聲本可利用牠們來改變韻尾，故ai, ei, au, ou兩韻，去聲都改作ay, oy, aw, ow等以承區別。

【全文未完】

更正

本刊上期(二三三)第四期，二十四，二十五兩行，「梨」字爲「黍」字之誤；又三十七行第五字「舉」字爲「黍」之誤。